

淡江大學 109 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (二)	授課 教師	吳錫德 WU HSI-DEH
	FRENCH TRANSLATION (II)		
開課系級	法文四 D	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFFXB4D		
課程與SDGs 關聯性	SDG8 良好工作及經濟成長 SDG17 全球夥伴關係		
系 (所) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：50.00) B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：50.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：50.00) 5. 獨立思考。(比重：50.00)			
課程簡介	透過翻譯理論簡介以熟悉語言轉換的基本概念；透過課堂解說及習作以提昇理解，掌握語言特性，增進語言的熟稔，期能獨立操作，應用在實際翻譯情境。		
	Through the introduction of the translation theories to feminize the basic concepts of translation; and through the explication and the exercises in the class to assure the understanding, handle the specifics of different languages, and well control of the language expression, and as a result, to practice independently the translation by the student himself.		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	能夠歸納包含翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等等。	Students will be able to summarize concepts about basic translation theories, different forms of language and its expressions.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	AB	15	講述、討論	作業、討論(含課堂、線上)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	110/02/22~ 110/02/28	進階翻譯通論：介紹詞典、虞美人	
2	110/03/01~ 110/03/07	故宮博物院簡介	
3	110/03/08~ 110/03/14	台北人 / 白先勇著	
4	110/03/15~ 110/03/21	台北捷運禁嚼口香糖	
5	110/03/22~ 110/03/28	法國人的文化煉金術 / 吳錫德 撰	
6	110/03/29~ 110/04/04	淡江電視台徵一日主播	
7	110/04/05~ 110/04/11	如何提升法語翻譯水平	
8	110/04/12~ 110/04/18	L'Amant / M. Duras	
9	110/04/19~ 110/04/25	Cherokee / J. Echenoz	
10	110/04/26~ 110/05/02	期中考試週	
11	110/05/03~ 110/05/09	Le charme parisien / J. Beaujeu-Garnier	
12	110/05/10~ 110/05/16	Hommage à C. Aznavour / E. Macron	
13	110/05/17~ 110/05/23	Le rocher de Tanios / A. Maalouf	

14	110/05/24~ 110/05/30	Le premier homme / A. Camus	
15	110/05/31~ 110/06/06	畢業考試週	
16	110/06/07~ 110/06/13	---	
17	110/06/14~ 110/06/20	---	
18	110/06/21~ 110/06/27	---	
修課應 注意事項	遵守學校上課規定。		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	吳錫德著，翻譯空間，書林出版，2009。 吳錫德編譯，法漢進階翻譯，書林出版，2019。		
參考文獻			
批改作業 篇數	2 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		